

Anonyme

RENSEIGNEMENTS BIOGRAPHIQUES
SUR LE D^r EUGEN WÜSTER



Source : WÜSTER, Eugen (1968), *Dictionnaire multilingue de la machine-outil*, Londres, Technical Press, xi, xiii.

Note de l'Editeur

LE D^r EUGEN WÜSTER, principal auteur du présent *Dictionnaire de la machine-outil*, est né en 1898, à Wieselburg, en Basse-Autriche. Après avoir fait ses études secondaires au lycée de Hirschberg, en Haute-Silésie, il entra à l'Ecole Supérieure d'Enseignement technique de Berlin-Charlottenburg, où il suivit les cours de la section "Electrotechnique". Il en sortit major d'une promotion de 117 étudiants, ayant obtenu la seule mention *Très bien* attribuée en cette circonstance. En 1931, il passa son doctorat d'ingénieur, avec mention honorable, à l'Ecole Supérieure d'Enseignement technique de Stuttgart. Sa thèse avait pour sujet: *La normalisation de la terminologie technique internationale*.

Publiée sous forme de livre, celle-ci attira immédiatement l'attention de spécialistes éminents de la recherche linguistique et de la technologie, tant en Allemagne qu'en Autriche, en Suisse, en Grande-Bretagne, en France, en Italie et en URSS. Défendant des idées similaires à celles de son contemporain Professeur WEISGERBER, expert allemand réputé en matière de sémantique, et fondant, comme celui-ci, son étude bien plus sur le *sens* des mots que sur leur forme, le D^r Wüster démontra dans sa thèse que, comme moyen de connaissance, qu'il s'agisse de bien apprendre une langue ou de comparer plusieurs langues entre elles, le dictionnaire alphabétique usuel ne vaut pas, et de loin, un dictionnaire où les termes sont rangés dans un ordre systématique, conformément aux relations notionnelles existant entre eux.

C'est le mode de classement qui a été adopté pour le *Dictionnaire de la machine-outil*.

Peu de temps après avoir achevé ses études à l'Ecole Supérieure d'Enseignement technique de Berlin, le D^r Wüster entra dans la firme familiale, WÜSTER et C^{ie} à Wieselburg, fabricants de feuillards d'acier et d'outils à bois, et, en 1931, fut chargé de l'administration générale de l'entreprise. Grâce à la centrale hydro-électrique installée par la firme, la distribution d'électricité put être assurée à la région avoisinante, d'une superficie de 50 km², et ce jusqu'en 1946, date à laquelle la distribution du courant fut prise en charge par l'Etat. Depuis 1951, le D^r Wüster est le seul propriétaire de la Maison WÜSTER et C^{ie}, qui exporte aujourd'hui ses produits dans une trentaine de pays.

Quelles que fussent ses préoccupations d'homme d'affaires, le D^r Wüster ne cessa jamais de s'intéresser à l'étude des terminologies multilingues. Lorsqu'en 1936, la Fédération Internationale des Associations Nationales de Normalisation (ISA) créa un *Comité de Terminologie (ISA 37)*, celui-ci commença ses travaux en s'inspirant du programme d'étude faisant l'objet de la thèse de doctorat mentionnée ci-dessus*. Reconstitué

* La deuxième édition de cet ouvrage a été publiée en 1966 par Bouvier et Cie., Bonn.

en 1951, après la Seconde Guerre Mondiale, sous le nom de *Comité ISO/TC 37 "Terminologie (Principes et coordination)"*, au sein de l'Organisation Internationale de Normalisation (l'ISA étant devenue l'ISO), ce Comité groupe actuellement les Associations de Normalisation de 41 pays et 33 organisations internationales dont l'UNESCO. Son Secrétariat se trouve à Vienne et à Wieselburg, et c'est le D^r Wüster qui en assure personnellement la direction.

Le Comité dont il s'agit s'est fixé pour tâche d'énoncer les principes fondamentaux de terminologie valables, dans leur ensemble, pour toutes les langues importantes du monde. Les résultats très intéressants obtenus à ce jour sont ou seront publiés sous forme de Recommandations de l'ISO, et, déjà, en Allemagne, aux Pays-Bas et au Royaume-Uni, des normes nationales ont été établies qui procèdent de ces travaux internationaux. C'est le D^r Wüster lui-même qui a élaboré les projets de toutes ces Recommandations de l'ISO, ce qui représente un ensemble de textes de 230 pages environ, dactylographié en anglais et en français.

De nos jours, toute étude de terminologie a pour point de départ la *notion*. C'est pourquoi une grande partie du travail de préparation d'un Vocabulaire consiste à étudier et à développer des systèmes de classification universels et spécialisés. Président de l'Association autrichienne de Documentation et de Bibliographie, le D^r Wüster collabore depuis 1931 à l'établissement de la Classification Décimale Universelle (CDU), système d'après lequel les notions sont rangées dans le *Vocabulaire* que nous présentons aujourd'hui.

Il a été également corédacteur en chef de la partie en langue allemande de la 1^{ère} édition du *Vocabulaire Electrotechnique International*, publiée en 1938 par la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), et est seul responsable de cette même partie en ce qui concerne la 2^e édition, dont la publication, prévue en 24 fascicules, a commencé en 1954. Il est d'ailleurs délégué permanent de l'Autriche auprès du Conseil et du Comité d'Action de la CEI.

Les connaissances, aussi bien théoriques que pratiques, que le D^r Wüster possède en matière de technologie des outils et des machines-outils sont tout à fait remarquables. Non seulement, depuis 3½ décennies, il dirige la production de sa propre usine d'outillage, mais encore est chargé, en qualité de *Hochschuldozent*, d'un cours professé sur les machines et outils à bois à la *Hochschule für Bodenkultur* de Vienne. Son livre *La fabrication des lames de scie à bois* est déjà un ouvrage classique; l'ébauche d'un autre, plus important encore, est presque achevée.

Délégué permanent de l'Autriche auprès du Comité Technique "Petit outillage" de l'ISO, le D^r Wüster est aussi Président de l'Association autrichienne des fabricants de scies et couteaux pour machines à bois, Président de l'Association autrichienne des fabricants d'outillage, Président du Consortium autrichien des producteurs de feuillards d'acier et Président de la Section "Scies à bois" du Comité Européen de l'Outillage (CEO).

Il est également un des 19 titulaires encore en vie de la Médaille d'honneur en or de l'Association autrichienne des ingénieurs et architectes, et membre d'honneur de l'Association allemande de Normalisation (DNA), autrement dit membre du *Waldemar-Hellmich-Kreis*.

Le D^r Wüster—qui apprit en autodidacte l'espéranto à l'âge de 15 ans et qui composa, à l'époque où il faisait ses études à Berlin, un dictionnaire encyclopédique espéranto-allemand pour le compte des éditeurs bien connus FERDINAND HIRT et FILS (Leipzig)—parle couramment aussi l'Interlingua, autre langue artificielle, construite à partir d'éléments empruntés aux diverses terminologies internationales.